

581162-2026 - Concurso

**Alemanha – Serviços de tradução – Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde -
Kalenderjahre 2027-2030
OJ S 161/2026 21/08/2026
Anúncio de concurso ou de concessão – regime normal
Serviços**

1. Adquirente

1.1. Adquirente

Nome oficial: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung
Correio eletrónico: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de
Forma jurídica do adquirente: Autoridade da administração central
Atividade da autoridade adjudicante: Serviços públicos das administrações públicas

2. Procedimento

2.1. Procedimento

Título: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Kalenderjahre 2027-2030
Descrição: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Rahmenvereinbarungen für die Kalenderjahre 2027 bis 2030
Identificador do procedimento: 7a234784-9a97-43d6-aac5-d236fdea5579
Identificador interno: 141-2026-0180
Tipo de procedimento: Aberto
O procedimento é acelerado: não

2.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços
Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

2.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn
Código postal: 53225
Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemanha

2.1.4. Informações gerais

Informações adicionais: Bei Nutzung der Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung wird diese im laufenden Vergabeverfahren als vorläufiger Nachweis der Eignung akzeptiert. Weitere Informationen zur Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung erhalten Sie unter folgendem Link der Europäischen Kommission: https://www.evergabe-online.info/e-Vergabe/DE/5%20Service/EEE/node_EEE.html Mit dem Angebot ist der Vordruck "Eigenerklärungen" abzugeben. In diesem versichert der Bieter, dass keine fakultativen bzw. zwingenden Ausschlussgründe gemäß §§ 123, 124 GWB vorliegen. Nur im Falle der Eignungsleihe ist der Vordruck "Verpflichtungserklärung zur Eignungsleihe" vom Drittunternehmen auszufüllen. Auf Antrag des Bewerbers/Bieters wird ihm durch die Vergabestelle das Formular "Bewerber-/Bietergemeinschaften" zur Verfügung gestellt. Die Bereitstellung der Vergabeunterlagen /Angebotsabgabe erfolgt ausschließlich elektronisch auf der E-Vergabeplattform unter <http://www.evergabe-online.de>. Die Nutzungsbedingungen der e-Vergabe sind zu beachten!

Informationen zur elektronischen Angebotsabgabe gemäß § 11 Abs. 3 VgV erhalten Sie über den LINK <http://www.evergabe-online.info/vgv11> Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Vor Zuschlagserteilung werden auf Anforderung mit Fristsetzung folgende Nachweise von den nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bietern der jeweiligen Lose angefordert: - "Muttersprachler- Zertifikat" - Nachweis "Qualifizierungsabschluss" - Nachweis "Berufserfahrung", Die konkreten Anforderungen zu der jeweiligen Qualifikation entnehmen Sie bitte Nummer 1.2.2.7 "Qualifikationen" im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Eine Nichtvorlage führt zum Ausschluss aus dem Vergabeverfahren.

Base jurídica:

Diretiva 2014/24/UE

vgv -

2.1.5. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Número máximo de lotes para os quais um proponente pode apresentar propostas: 8

Condições do contrato:

Número máximo de lotes que podem ser adjudicados a um proponente no quadro de um contrato: 8

2.1.6. Motivos de exclusão

Fontes dos motivos de exclusão: Anúncio, Documento do concurso

Incumprimento de obrigações determinadas por motivos de exclusão puramente nacionais: Es gelten die Ausschlussgründe gem. §§ 123 und 124 GWB

5. Lote

5.1. Lote: LOT-0001

Título: Übersetzungen Deutsch - Englisch und Englisch - Deutsch

Descrição: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch-Englisch = 198.559 Zeilen Englisch-Deutsch = 96.399

Zeilen Hinweis: Die Bedarfsträgerin verwendet in Ihrer Außenkommunikation britisches Englisch.

Identificador interno: LOT-0001

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemanha

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/01/2027

Data de fim da duração: 30/12/2030

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.

Há que indicar os nomes e as qualificações profissionais do pessoal encarregado da execução do contrato: Ainda não é conhecida

Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE

O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim

Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

Informações adicionais: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratação estratégica

Objetivo da contratação estratégica: Realização dos objetivos sociais

Descrição: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Acessibilidade para todos

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio, Documento do concurso

Critério: Medidas para garantir a qualidade

Descrição do critério de seleção: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Certificados por institutos de controle de qualidade

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Qualificações educacionais e profissionais relevantes

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Média anual de mão de obra

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Critério: Seguro de indemnização de risco profissional

Descrição do critério de seleção: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Critério: Inscrição em um registro comercial

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Qualidade

Nome: Probeübersetzung

Descrição: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 35

Critério:

Tipo: Preço

Nome: Preis

Descrição: Preis

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 65

5.1.11. Documentos do concurso

Línguas em que os documentos do concurso estão oficialmente disponíveis: alemão

Endereço dos documentos do concurso: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrónica: Permitido

Endereço para apresentação: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: alemão

Catálogo eletrónico: Não autorizado

Variantes: Não autorizado

Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 83 Dias

Informações que podem ser completadas após o prazo de apresentação:

Ao critério do comprador, todos os documentos em falta relacionados com o proponente poderão ser apresentados posteriormente.

Informações adicionais: Siehe Vergabeunterlagen

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Condições relacionadas com a execução do contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Faturação eletrónica: Permitido

Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim

Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:

Acordo-quadro, sem reabertura de concurso

Número máximo de participantes: 1

Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:

Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Vergabekammer des Bundes

Informações sobre os prazos de recurso: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organização que recebe pedidos de participação: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0002

Título: Übersetzungen Deutsch- Französisch und Französisch-Deutsch

Descrição: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch- Französisch = 106 Zeilen Französisch- Deutsch = 24.972 Zeilen

Identificador interno: LOT-0002

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços
Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn
Código postal: 53225
Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemanha

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/01/2027
Data de fim da duração: 30/12/2030

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.
Há que indicar os nomes e as qualificações profissionais do pessoal encarregado da execução do contrato: Ainda não é conhecida
Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE
O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim
Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim
Informações adicionais: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratação estratégica

Objetivo da contratação estratégica: Realização dos objetivos sociais
Descrição: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.
Objetivo social promovido: Acessibilidade para todos

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio, Documento do concurso
Critério: Medidas para garantir a qualidade
Descrição do critério de seleção: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Certificados por institutos de controle de qualidade
Descrição do critério de seleção: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe

auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Qualificações educacionais e profissionais relevantes

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Média anual de mão de obra

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Critério: Seguro de indemnização de risco profissional

Descrição do critério de seleção: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Critério: Inscrição em um registro comercial

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Qualidade

Nome: Probeübersetzung

Descrição: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 35

Critério:

Tipo: Preço

Nome: Preis

Descrição: Preis

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 65

5.1.11. Documentos do concurso

Línguas em que os documentos do concurso estão oficialmente disponíveis: alemão

Endereço dos documentos do concurso: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrónica: Permitido

Endereço para apresentação: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: alemão

Catálogo eletrónico: Não autorizado

Variantes: Não autorizado

Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 83 Dias

Informações que podem ser completadas após o prazo de apresentação:

Ao critério do comprador, todos os documentos em falta relacionados com o proponente poderão ser apresentados posteriormente.

Informações adicionais: Siehe Vergabeunterlagen

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Condições relacionadas com a execução do contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Faturação eletrónica: Permitido

Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim

Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:

Acordo-quadro, sem reabertura de concurso

Número máximo de participantes: 1

Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:

Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Vergabekammer des Bundes

Informações sobre os prazos de recurso: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação:
Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung
Organização que recebe pedidos de participação: Generalzolldirektion Zentrale
Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0003

Título: Übersetzungen Polnisch - Deutsch

Descrição: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 34.802 Zeilen.

Identificador interno: LOT-0003

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemanha

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/01/2027

Data de fim da duração: 30/12/2030

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.

Há que indicar os nomes e as qualificações profissionais do pessoal encarregado da execução do contrato: Ainda não é conhecida

Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE

O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim

Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

Informações adicionais: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratação estratégica

Objetivo da contratação estratégica: Realização dos objetivos sociais

Descrição: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Acessibilidade para todos

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio, Documento do concurso

Critério: Medidas para garantir a qualidade

Descrição do critério de seleção: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Certificados por institutos de controle de qualidade

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Qualificações educacionais e profissionais relevantes

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Média anual de mão de obra

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Critério: Seguro de indemnização de risco profissional

Descrição do critério de seleção: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Critério: Inscrição em um registro comercial

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Qualidade

Nome: Probeübersetzung

Descrição: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 35

Critério:

Tipo: Preço

Nome: Preis

Descrição: Preis

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 65

5.1.11. Documentos do concurso

Línguas em que os documentos do concurso estão oficialmente disponíveis: alemão

Endereço dos documentos do concurso: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrónica: Permitido

Endereço para apresentação: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: alemão

Catálogo eletrónico: Não autorizado

Variantes: Não autorizado

Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 83 Dias

Informações que podem ser completadas após o prazo de apresentação:

Ao critério do comprador, todos os documentos em falta relacionados com o proponente poderão ser apresentados posteriormente.

Informações adicionais: Siehe Vergabeunterlagen

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Condições relacionadas com a execução do contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Faturação eletrónica: Permitido

Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim

Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:

Acordo-quadro, sem reabertura de concurso

Número máximo de participantes: 1

Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:

Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Vergabekammer des Bundes

Informações sobre os prazos de recurso: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organização que recebe pedidos de participação: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0004

Título: Übersetzungen Italienisch - Deutsch

Descrição: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 43.544 Zeilen

Identificador interno: LOT-0004

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemanha

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/01/2027

Data de fim da duração: 30/12/2030

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.

Há que indicar os nomes e as qualificações profissionais do pessoal encarregado da execução do contrato: Ainda não é conhecida

Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE

O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim

Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

Informações adicionais: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratação estratégica

Objetivo da contratação estratégica: Realização dos objetivos sociais

Descrição: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können. Objetivo social promovido: Acessibilidade para todos

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio, Documento do concurso

Critério: Medidas para garantir a qualidade

Descrição do critério de seleção: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Certificados por institutos de controle de qualidade

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Qualificações educacionais e profissionais relevantes

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Média anual de mão de obra

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Critério: Seguro de indemnização de risco profissional

Descrição do critério de seleção: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Critério: Inscrição em um registro comercial

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Qualidade

Nome: Probeübersetzung

Descrição: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 35

Critério:

Tipo: Preço

Nome: Preis

Descrição: Preis

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 65

5.1.11. Documentos do concurso

Línguas em que os documentos do concurso estão oficialmente disponíveis: alemão

Endereço dos documentos do concurso: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrónica: Permitido

Endereço para apresentação: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: alemão

Catálogo eletrónico: Não autorizado

Variantes: Não autorizado

Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 83 Dias

Informações que podem ser completadas após o prazo de apresentação:

Ao critério do comprador, todos os documentos em falta relacionados com o proponente poderão ser apresentados posteriormente.

Informações adicionais: Siehe Vergabeunterlagen

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Condições relacionadas com a execução do contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Faturação eletrónica: Permitido
Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim
Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:

Acordo-quadro, sem reabertura de concurso

Número máximo de participantes: 1

Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:

Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Vergabekammer des Bundes

Informações sobre os prazos de recurso: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organização que recebe pedidos de participação: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0005

Título: Übersetzungen Spanisch - Deutsch

Descrição: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 10.214 Zeilen

Identificador interno: LOT-0005

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemanha

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/01/2027

Data de fim da duração: 30/12/2030

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.

Há que indicar os nomes e as qualificações profissionais do pessoal encarregado da execução do contrato: Ainda não é conhecida

Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE

O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim

Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

Informações adicionais: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratação estratégica

Objetivo da contratação estratégica: Realização dos objetivos sociais

Descrição: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Acessibilidade para todos

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio, Documento do concurso

Critério: Medidas para garantir a qualidade

Descrição do critério de seleção: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Certificados por institutos de controle de qualidade

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Qualificações educacionais e profissionais relevantes

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Média anual de mão de obra

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Critério: Seguro de indemnização de risco profissional

Descrição do critério de seleção: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Critério: Inscrição em um registro comercial

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Qualidade

Nome: Probeübersetzung

Descrição: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 35

Critério:

Tipo: Preço

Nome: Preis

Descrição: Preis

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 65

5.1.11. Documentos do concurso

Línguas em que os documentos do concurso estão oficialmente disponíveis: alemão

Endereço dos documentos do concurso: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrónica: Permitido

Endereço para apresentação: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: alemão

Catálogo eletrónico: Não autorizado

Variantes: Não autorizado

Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 83 Dias

Informações que podem ser completadas após o prazo de apresentação:

Ao critério do comprador, todos os documentos em falta relacionados com o proponente poderão ser apresentados posteriormente.

Informações adicionais: Siehe Vergabeunterlagen

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Condições relacionadas com a execução do contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Faturação eletrónica: Permitido

Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim

Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas**Acordo-quadro:**

Acordo-quadro, sem reabertura de concurso

Número máximo de participantes: 1

Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:

Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Vergabekammer des Bundes

Informações sobre os prazos de recurso: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organização que recebe pedidos de participação: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0006

Título: Übersetzungen Deutsch - Tschechisch und Tschechisch - Deutsch

Descrição: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen, steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch -Tschechisch = 3.762 Zeilen Tschechisch - Deutsch = 13.777 Zeilen

Identificador interno: LOT-0006

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemanha

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/01/2027

Data de fim da duração: 30/12/2030

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.

Há que indicar os nomes e as qualificações profissionais do pessoal encarregado da execução do contrato: Ainda não é conhecida

Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE

O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim

Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

Informações adicionais: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratação estratégica

Objetivo da contratação estratégica: Realização dos objetivos sociais

Descrição: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Acessibilidade para todos

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio, Documento do concurso

Critério: Medidas para garantir a qualidade

Descrição do critério de seleção: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Certificados por institutos de controle de qualidade

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Qualificações educacionais e profissionais relevantes

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Média anual de mão de obra

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Critério: Seguro de indemnização de risco profissional

Descrição do critério de seleção: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Critério: Inscrição em um registro comercial

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Qualidade

Nome: Probeübersetzung

Descrição: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 35

Critério:

Tipo: Preço

Nome: Preis

Descrição: Preis

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 65

5.1.11. Documentos do concurso

Línguas em que os documentos do concurso estão oficialmente disponíveis: alemão

Endereço dos documentos do concurso: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrônica: Permitido

Endereço para apresentação: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: alemão

Catálogo eletrônico: Não autorizado

Variantes: Não autorizado

Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 83 Dias

Informações que podem ser completadas após o prazo de apresentação:

Ao critério do comprador, todos os documentos em falta relacionados com o proponente poderão ser apresentados posteriormente.

Informações adicionais: Siehe Vergabeunterlagen

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Condições relacionadas com a execução do contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Faturação eletrônica: Permitido

Serão utilizadas encomendas eletrônicas: sim

Será utilizado o pagamento eletrônico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:

Acordo-quadro, sem reabertura de concurso

Número máximo de participantes: 1

Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:

Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Vergabekammer des Bundes

Informações sobre os prazos de recurso: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser

Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organização que recebe pedidos de participação: Generalzolldirektion Zentrale

Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0007

Título: Übersetzungen Slowakisch - Deutsch

Descrição: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 10.816 Zeilen

Identificador interno: LOT-0007

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemanha

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/01/2027

Data de fim da duração: 30/12/2030

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.

Há que indicar os nomes e as qualificações profissionais do pessoal encarregado da execução do contrato: Ainda não é conhecida

Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE

O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim

Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

Informações adicionais: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratação estratégica

Objetivo da contratação estratégica: Realização dos objetivos sociais

Descrição: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Acessibilidade para todos

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio, Documento do concurso

Critério: Medidas para garantir a qualidade

Descrição do critério de seleção: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Certificados por institutos de controle de qualidade

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Qualificações educacionais e profissionais relevantes

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Média anual de mão de obra

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Critério: Seguro de indemnização de risco profissional

Descrição do critério de seleção: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Critério: Inscrição em um registro comercial

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Qualidade

Nome: Probeübersetzung

Descrição: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 35

Critério:

Tipo: Preço

Nome: Preis

Descrição: Preis

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 65

5.1.11. Documentos do concurso

Línguas em que os documentos do concurso estão oficialmente disponíveis: alemão

Endereço dos documentos do concurso: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrónica: Permitido

Endereço para apresentação: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: alemão

Catálogo eletrónico: Não autorizado

Variantes: Não autorizado

Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 83 Dias

Informações que podem ser completadas após o prazo de apresentação:

Ao critério do comprador, todos os documentos em falta relacionados com o proponente poderão ser apresentados posteriormente.

Informações adicionais: Siehe Vergabeunterlagen

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Condições relacionadas com a execução do contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Faturação eletrónica: Permitido

Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim

Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:

Acordo-quadro, sem reabertura de concurso

Número máximo de participantes: 1

Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:

Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Vergabekammer des Bundes

Informações sobre os prazos de recurso: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organização que recebe pedidos de participação: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Lote: LOT-0008

Título: Übersetzungen Niederländisch- Deutsch

Descrição: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 1.705 Zeilen

Identificador interno: LOT-0008

5.1.1. Finalidade

Natureza do contrato: Serviços

Classificação principal (cpv): 79530000 Serviços de tradução

5.1.2. Local de execução

Cidade: Bonn

Código postal: 53225

Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

País: Alemanha

5.1.3. Duração estimada

Data de início: 01/01/2027

Data de fim da duração: 30/12/2030

5.1.6. Informações gerais

Participação reservada:

A participação não está reservada.

Há que indicar os nomes e as qualificações profissionais do pessoal encarregado da execução do contrato: Ainda não é conhecida

Projeto de contratação pública não financiado por fundos da UE

O concurso é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos (ACP): sim

Este concurso também é adequado para as pequenas e médias empresas (PME): sim

Informações adicionais: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Contratação estratégica

Objetivo da contratação estratégica: Realização dos objetivos sociais

Descrição: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das

Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des

Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

Objetivo social promovido: Acessibilidade para todos

5.1.9. Critérios de seleção

Fontes dos critérios de seleção: Anúncio, Documento do concurso

Critério: Medidas para garantir a qualidade

Descrição do critério de seleção: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7.

des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Certificados por institutos de controle de qualidade

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Qualificações educacionais e profissionais relevantes

Descrição do critério de seleção: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Critério: Média anual de mão de obra

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Critério: Seguro de indemnização de risco profissional

Descrição do critério de seleção: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Critério: Faturamento geral anual

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Critério: Inscrição em um registro comercial

Descrição do critério de seleção: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Critérios de adjudicação

Critério:

Tipo: Qualidade

Nome: Probeübersetzung

Descrição: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 35

Critério:

Tipo: Preço

Nome: Preis

Descrição: Preis

Categoria do critério de adjudicação peso: Ponderação (percentagem, valor exato)

N.º do critério de adjudicação: 65

5.1.11. Documentos do concurso

Línguas em que os documentos do concurso estão oficialmente disponíveis: alemão

Endereço dos documentos do concurso: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. Condições do concurso

Condições de apresentação:

Apresentação por via eletrónica: Permitido

Endereço para apresentação: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Línguas em que podem ser apresentadas as propostas ou pedidos de participação: alemão

Catálogo eletrónico: Não autorizado

Variantes: Não autorizado

Os proponentes podem apresentar mais do que uma proposta: Não autorizado

Prazo para a receção das propostas: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Duração durante a qual a proposta deve permanecer válida: 83 Dias

Informações que podem ser completadas após o prazo de apresentação:

Ao critério do comprador, todos os documentos em falta relacionados com o proponente poderão ser apresentados posteriormente.

Informações adicionais: Siehe Vergabeunterlagen

Informações sobre a abertura pública:

Data de abertura: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central

Condições do contrato:

A execução do contrato tem de ser efetuada no âmbito de programas de emprego protegido: Não

Condições relacionadas com a execução do contrato: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Faturação eletrónica: Permitido

Serão utilizadas encomendas eletrónicas: sim

Será utilizado o pagamento eletrónico: sim

5.1.15. Técnicas

Acordo-quadro:

Acordo-quadro, sem reabertura de concurso

Número máximo de participantes: 1

Informações sobre o sistema de aquisição dinâmico:

Inexistência de sistema de aquisição dinâmico

5.1.16. Informações adicionais, mediação e recurso

Instância de recurso: Vergabekammer des Bundes

Informações sobre os prazos de recurso: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen/Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Organização que recebe pedidos de participação: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

8. Organizações

8.1. ORG-7001

Nome oficial: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Número de registo: 0204:991-00629-10

Endereço postal: Sautierstraße 32

Cidade: Freiburg

Código postal: 79104

Subdivisão do país (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

País: Alemanha

Correio eletrónico: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de

Telefone: +49 228303-16399

Fax: +49 228303-49819

Endereço Internet: <https://www.zoll.de>

Perfil do adquirente: <https://www.evergabe-online.de>

Funções desta organização:

Adquirente

Organização que fornece informações adicionais sobre o processo de adjudicação
Organização que recebe pedidos de participação

8.1. **ORG-7004**

Nome oficial: Vergabekammer des Bundes
Número de registo: t:022894990
Endereço postal: Kaiser-Friedrich-Str. 16
Cidade: Bonn
Código postal: 53113
Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemanha
Correio eletrónico: vk@bundeskartellamt.bund.de
Telefone: +49 228-9499-0
Fax: +49 2289499-163

Funções desta organização:

Instância de recurso

8.1. **ORG-7005**

Nome oficial: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Número de registo: 0204:994-DOEVD-83
Cidade: Bonn
Código postal: 53119
Subdivisão do país (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
País: Alemanha
Correio eletrónico: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Telefone: +49228996100
Funções desta organização:
TED eSender

Informações sobre o anúncio

Identificador/versão do anúncio: 1bf25215-42c6-4052-8ec7-f4eb2963fd6b - 01
Tipo de formulário: Concurso
Tipo de anúncio: Anúncio de concurso ou de concessão – regime normal
Subtipo de anúncio: 16
Data de envio do anúncio: 20/08/2026 14:37:16 (UTC+02:00) hora da Europa Oriental, hora de verão da Europa Central
Línguas em que o presente anúncio está oficialmente disponível: alemão
Número de publicação do anúncio: 581162-2026
N.º de edição do JO S: 161/2026
Data de publicação: 21/08/2026